

# Universitätsbibliothek Wuppertal

## Quatuor D. N. Jesu Christi Euangeliorum Versiones per antiquæ duæ, Gothica scil. et Anglo-Saxonica

Junius, Franciscus

Dordrecht, 1665

Cap. XVIII.

---

**Nutzungsrichtlinien** Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.

Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

[urn:nbn:de:hbz:468-1-702](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:468-1-702)

## C A P. X V I I I.

## C A P. X V I I I.

1. αΛΦ ΝΦΦΑΝ ΓΛΗ ΓΛΟΝΚΩΝ  
 ἴΜ. ΔΝ ΦΛΜΜΕΙ ΣΙΝΤΕΙΝΩ ΣΚΗ-  
 ΛΗΜ ΒΙΔΩΑΝ ΓΛΗ ΝΙ ΥΛΙΚΦΑΝ  
 ΝΣΤΚΝΔΓΑΝΣ.

2. υΙΦΑΝΔΣ ΣΤΑΝΑ ΥΑΣ ΣΗΜΣ  
 ἴΝ ΣΗΜΛΙ ΒΛΗΚΓ. ΓΩΨ ΝΙ  
 ΧΓΑΝΔΣ ΓΛΗ ΜΑΝΝΑΝ ΝΙ  
 ΛΙΣΤΑΝΔΣ:

3. ΥΑΣ ΝΦΦΑΝ ΓΛΗ ΥΙΑΝΥΧ  
 ἴΝ ΦΙΖΑΙ ΒΛΗΚΓ ΓΑΙΝΛΙ. ΓΛΗ  
 ΑΤΙΔΔΓΑ ΔΝ ἴΜΜΑ. υΙΦΑΝΔΕΙ.  
 ΕΚΛΥΕΙΤ ΜΙΚ ΑΝΑ ΑΝΔΑΣΤΑΦ-  
 ΓΑ ΜΕΙΝΑΜΜΑ:

4. ΓΛΗ ΝΙ ΥΙΔΑΑ ΑΛΓΓΑ ΟΕΙ-  
 ΛΛΙ. ΑΕΑΚ ΝΦΦΑΝ ΦΑΤΑ ΑΛΦ  
 ἴΝ ΣΙΣ ΣΙΛΒΙΝ. ΓΑΒΛΙ ΓΛΗ ΓΩΨ  
 ΝΙ ΧΓ. ΓΛΗ ΜΑΝΝΑΝ ΝΙ ΛΙΣΤΑ.

5. ἴΨ ἴΝ ΦΙΖΕΙ ΝΣΦΚΙΝΤΙΨ ΜΙΣ  
 ΣΧ ΥΙΑΝΥΧ. ΕΚΛΥΕΙΤΑ ΦΧ. ἴΒΑ  
 ΝΙ ἴΝ ΑΝΔΙ υΙΜΑΝΔΕΙ ΝΣΑΓΑ-  
 ΓΑΙ ΜΙΣ:

6. ΑΛΦ ΦΑΝ ΕΑΝ. ΗΑΝΣΕΙΨ ΘΑ  
 ΣΤΑΝΑ ἴΝΥΙΝΔΙΨΧΣ υΙΨΙΨ.

7. ἴΨ ΓΩΨ ΝΙΝ ΓΛΥΚΙΚΑΙ ΦΑΝΣ  
 ΓΛΥΛΛΙΔΑΝΣ ΣΕΙΝΑΝΣ ΦΑΝΣ  
 ΥΧΠΓΑΝΔΑΝΣ ΔΝ ΣΙΣ ΔΑΓΑΜ  
 ΓΛΗ ΝΛΗΤΑΜ. ΓΛΗ ΝΣΒΕΙ-  
 ΔΑΝΔΣ ἴΣΤ ΑΝΑ ἴΜ.

8. ΑΨΦΑΝ υΙΨΑ ἴΖΥΙΣ. ΦΑΤΕΙ  
 ΓΛΥΚΙΚΙΨ ἴΝΣ ΣΠΚΑΝΤΩ: ἴΨ  
 ΣΥΕΦΑΝΗ ΣΗΝΝΣ ΜΑΝΣ υΙ-  
 ΜΑΝΔΣ. ΒΙΓΙΝΤΑΙ ΓΑΛΛΑΝΒΕΙΝ  
 ΑΝΑ ΛΙΚΦΑΙ:

9. ΑΛΦ

1. þa ƿæbe he him ƿum big-  
 ƿpell. ꝥ hit ƿƿ riht ꝥ man  
 ƿumble ƿebibbe 7 na ƿeteo-  
 ƿuƿe.

2. 7 þu ƿƿæð. Sum bema  
 ƿæƿ on ƿumere ceafte. ƿe  
 God ne onbreð. ne nanne man  
 ne onþracuðe :

3. Ða ƿæƿ ƿum ƿuðere on  
 þære ceafte. þa com heo to  
 hƿm. 7 ƿƿæð. ƿƿec me ƿið  
 minne ƿiðer-ƿinnan :

4. Ða nolde he langre ti-  
 de. æfter þam þa ƿƿæð he.  
 þeah ic God ne onbreðe. ne  
 ic man ne onþracuðe.

5. þeah forþam þe þeop  
 ƿuðere me iƿ ƿƿam. ic ƿƿece  
 hiƿ. þelæƿ heo æt neahƿtan  
 cume me behƿropende :

6. Ða ƿƿæð Ðrihten. Ge-  
 hƿƿað hƿæt ƿe unrihtƿra  
 bema ƿƿýð.

7. Soðlice ne deð God tƿ  
 ƿecopenra ƿƿace clƿƿigendra  
 to hƿm dæƿer 7 nihter. and  
 he ƿehƿylð on hƿm hæƿð.

8. Ic eop ƿecge ꝥ he ƿaðe  
 hƿƿa ƿƿace deð. Ðeah hƿæ-  
 ðere ƿenƿt þu þænne manner  
 ƿunu cƿmð. ƿemet he ƿelea-  
 ƿan on eorþan :

9. Ða

9. **U**ΛΨ ΨΛΝ ΔΗ ΣΗΜΛΙΜ. ΨΛΙΕΙ  
**S**ΙΛΒΛΝΣ ΤΡΑΗΛΙΔΕΔΗΝ ΣΙΣ ΕΙ  
**Υ**ΕΣΕΙΝΑ ΓΛΚΛΙΗΤΛΙ. **Γ**ΛΗ ΕΚΛ-  
**Κ**ΗΝΝΑΝΔΛΝΣ ΨΛΙΜ ΑΝΨΛΚΛΙΜ.  
**Ψ**Ξ ΓΛΓΗΚΞΝ.

9. **Da** cræð he to sumum  
 þy bigypel. þe on hys gylke  
 truredon [ruæ roðfærtō.]  
 and oðre forhogedon.

**Þy** gebýrað on þære end-  
 lyftan pucan oþer Pen-  
 tecorten:.

10. **M**ΛΝΣ ΤΥΛΙ ΝΣΙΔΔΓΕΔΗΝ  
**Ι**Ν ΑΛΗ ΒΙΔΓΑΝ. ΛΙΝΣ ΕΛΚΕΙ-  
**S**ΛΙΝΣ. **Γ**ΛΗ ΑΝΨΛΚ ΜΞΤΛΚΕΙΣ:

10. **T**rezen men ferðun  
 to sumum temple þ hys hys  
 gebæðun. an fundor-halga 7  
 oðer manfull:.

11. **S**Λ ΕΛΚΕΙΣΛΙΝΣ ΣΤΑΝ-  
**Δ**ΑΝΔΣ ΣΙΣ ΨΞ ΒΛΔ. ΓΞΨ. ΛΥΙ-  
**Λ**ΙΝΔΞ ΦΗΣ ΝΝΤΕ ΝΙ ΙΜ ΣΥΛ ΣΥΕ  
**Ψ**ΛΙ ΑΝΨΛΚΛΙ ΜΛΝΣ. ΥΙΛΥΛΝΣ.  
**Ι**ΝΥΙΝΔΛ. ΗΞΚΞΣ. ΛΙΨΨΛΗ ΣΥΛ  
**Σ**ΥΕ ΣΛ ΜΞΤΛΚΕΙΣ.

11. **Da** stob se Farurey  
 7 hine þy gebæð. **G**oð. þe ic  
 þancar ðo. forþam þe ic ne  
 eom gylce oðre men. nearfe-  
 ras. unrihtre. unriht hæ-  
 meras. oþþe eac gylce þer  
 manfulla.

12. **Ε**ΛΣΤΛ ΤΥΛΙΜΣΙΝΨΛΜ ΣΛΒ-  
**Β**ΛΤΛΝΣ. **Γ**ΛΗ ΛΕΔΛΙΔΓΛ ΤΛΙ-  
**Η**ΗΝΔΞΝΔΛΙ ΑΛΛΛΙΣ ΦΙΖΕ ΓΛ-  
**Σ**ΤΛΔΔΛ:

12. **Ic** færtē tupa on ucan.  
 ic gylle teofunga ealles þær  
 þe ic hæbbe:.

13. **Γ**ΛΗ ΣΛ ΜΞΤΛΚΕΙΣ ΕΛΙΚ-  
**Κ**ΛΨΚΞ ΣΤΑΝΔΑΝΔΣ. ΝΙ ΥΙΔΔΛ  
**Ν**ΙΗ ΑΝΓΞΝΑ ΣΕΙΝΑ ΝΣΗΛΕΓΑΝ  
**Δ**Η ΗΙΜΙΝΑ. ΑΚ ΣΛΞΗ ΙΝ ΕΚΗΣΤΣ  
**Σ**ΕΙΝΞΣ. ΟΙΨΑΝΔΣ. ΓΞΨ. ΗΝΛΨΣ  
**Σ**ΙΓΛΙΣ ΜΙΣ ΕΚΛΥΛΗΚΗΤΑΜΜΑ:

13. **Da** stob se manfulla  
 feorran. 7 nolde furðan hys  
 eagan ahebban up to þam heo-  
 fone. ac he beot hys breort.  
 7 cræð. **G**oð. beo þu milde  
 me gynfullum:.

14. **Ο**ΙΨΛ ΙΖΥΙΣ. ΑΤΙΔΔΓΛ ΣΛ  
**Γ**ΛΚΛΙΗΤΞΖΑΓΑΤΛΙΗΛΝΣ ΔΗ  
**Γ**ΛΚΔΛ ΣΕΙΝΑΜΜΑ. ΨΛΗ ΚΛΙΗ-  
**Τ**ΙΣ ΓΛΙΝΣ. ΝΝΤΕ ΣΛΘΛΖΗΗ ΣΛΕΙ  
**Η**ΑΝΗΕΙΨ ΣΙΚ ΣΙΛΒΛ. ΓΛΗΝΛΙΥ-  
**Γ**ΛΔΔΛ. ΙΨ ΣΛΕΙ ΗΝΛΙΥΕΙΨ ΣΙΚ  
**Σ**ΙΛΒΛ. ΝΣΗΛΗΗΓΛΔΔΛ:

14. **Soðlice** ic eop secge þ  
 þer ferðe gerihtreud to hys  
 hure. forþam þe ælc þe hýne  
 up-ahæfð. býð genýðerud.  
 7 se þe hýne nýðerað. býð  
 up-ahafen:.

15. **Β**ΕΚΗΝ ΨΛΝ ΔΗ ΙΜΜΑ ΒΛΚ-  
 Λ Ι ΝΛ

15. **Da** brohton hys cilð  
 to

VIII.

um sum big-  
 rihð þ man  
 na geteo.

5. Sum beua  
 ceartre. se  
 ne nanne man

m pubere on  
 com heo to  
 rpec me þrð  
 nan:.

ne langre t-  
 þa cræð he.  
 onþræbe. a

ge.  
 am þe þer  
 am. ic rpec  
 æt neahrtan

ende:.  
 drihten. **G**oð  
 unrihtre.

oeð **G**oð hys  
 clýprgenþa  
 nihtes. and  
 m hæfð.

ge þ he raðe  
 :. Deah hys  
 þanne mannes  
 met he geles

9. Da

ΝΑ ΕΙ ΙΜ ΑΤΤΛΙΤΩΚΙ. ΓΑΣΛΙ-  
ΘΑΝΔΑΝΣ ΦΑΝ ΣΙΠΩΝΩΣ. ΑΝΔ-  
ΒΙΤΗΝ ΙΝΣ:

16. ΙΨ ΙΛΙΣΝΣ ΑΤΗΛΙΤΑΝΔΣ  
ΙΝΣ. ΟΛΨ. ΛΕΤΙΨ ΦΩ ΒΑΡΝΑ  
ΓΑΓΓΑΝ ΔΝ ΜΙΣ. ΟΛΗ ΝΙ ΥΑΚ-  
ΟΙΨ ΦΩ. ΠΝΤΕ ΦΙΖΕ ΣΥΛΛΕΙΚΑΙ-  
ΖΕ ΙΣΤ ΦΙΝΔΑΝΓΑΚΑΙ ΓΩΨΣ:

17. ΑΜΕΝ ΟΙΨΑ ΙΖΥΙΣ. ΣΛΕΙ  
ΝΙ ΑΝΔΝΙΜΙΨ ΦΙΝΔΑΝΓΑΚΑΟΑ  
ΓΩΨΣ ΣΥΕ ΒΑΡΝ. ΝΙ ΟΙΜΙΨ ΙΝ  
ΙΖΛΙ:

18. ΟΛΗ ΕΚΑΗ ΙΝΑ ΣΝΜΣ ΚΕΙ-  
ΚΕ. ΟΙΨΑΝΔΣ. ΑΛΙΣΑΚΙ ΦΙΝΨΕΙ-  
ΓΑ. ΟΛ ΤΑΝΟΑΝΔΣ ΛΙΒΛΙΝΑΙΣ  
ΛΙΥΕΙΝΩΝΣ ΑΚΕΟΑ ΥΑΙΚΨΑΝ:

19. ΟΛΨ ΦΑΝ ΔΝ ΙΜΜΑ ΙΛΙ-  
ΣΝΣ. ΟΛ ΜΙΚ ΟΙΨΙΣ ΦΙΝΨΕΙΓΑΝΑ.  
ΝΙΛΙΝΣΗΝΝ ΦΙΝΨΕΙΓΣ ΝΙΒΑ ΛΙΝΣ  
ΓΩΨ:

20. ΨΩΣ ΑΝΑΒΝΣΝΙΝΣ ΚΑΝΤ.  
ΝΙ ΗΩΚΙΝΩΣ. ΝΙ ΜΑΝΚΨΚΟΑΙΣ. ΝΙ  
ΗΛΙΕΑΙΣ. ΝΙ ΓΑΛΙΝΓΑΥΕΙΤΥΩΔΣ  
ΣΙΟΑΙΣ. ΣΥΕΚΑΙ ΑΤΤΑΝ ΨΕΙΝΑ-  
ΝΑ ΟΛΗ ΛΙΨΕΙΝ:

21. ΙΨ ΙΣ ΟΛΨΗΗ. ΨΑΤΑ ΑΛ-  
ΑΤΑ ΓΛΕΑΣΤΑΙΔΑ ΝΣ ΟΝΝΔΛΙ  
ΜΕΙΝΑΙ:

22. ΓΑΛΗΝΣΟΑΝΔΣ ΦΑΝ ΨΑΤΑ  
ΙΛΙΣΝΣ. ΟΛΨ ΔΝ ΙΜΜΑ. ΝΑΝΗ  
ΛΙΝΙΣ ΦΝΣ ΥΑΝ ΙΣΤ. ΑΛΛ ΨΑΤΕΙ  
ΗΛΒΑΙΣ ΕΚΑΒΗΓΕΙ. ΟΛΗ ΓΑΔΑΙ-  
ΛΕΙ ΠΝΛΕΔΑΙΜ. ΟΛΗ ΗΛΒΑΙΣ  
ΗΝΖΑ ΙΝ ΗΙΜΙΝΑ. ΟΛΗ ΗΙΚΙ  
ΑΛΙΣΤΟΑΝ ΜΙΚ:

23. ΙΨ ΙΣ ΓΑΛΗΝΣΟΑΝΔΣ ΦΑ-  
ΤΑ. ΓΑΝΚΣ ΥΑΚΨ. ΥΑΣ ΑΝΚ  
ΓΑ-

to hym þ he hig æthrine.  
ða hyr leorning-cnihtar hig  
gearon. hi ciddon hym:

16. Ða clýpode ge ðælend  
hig to hym. and cwæð. Læ-  
tað þa lýtlingar to me cu-  
man. 7 ne forbeode ge hig.  
ppylcepa yr Godes rice:

17. Soðlice ic eop recge.  
ppa hpylc ppa ne onfehð Godes  
rice ppa ppa cild. ne zæð  
he on Godes rice:

18. Ða ahyode hyne sum  
ealbor. Godes Lareow. hpreet  
þo ic þ ic ece hf hæbbe:

19. Ða cwæð ge ðælend.  
Ðri recget þu me zodne. nýr  
nan man zóð buton God ana:

20. Lant þu ða bebodu.  
Ne ofrlýh þu. ne fýpena þu.  
ne rtel þu. ne leoh þu. purþa  
þinne fæder 7 þine modor:

21. Ða cwæð he. Eall þyr  
ic heold of minre zeozufe:

22. Ða cwæð ge ðælend.  
An þing þe is pana. fýle eall  
þæt þu hæfst. and fýle eall  
þ þearfum. þonne hæfst þu  
zold-hord on heofone. 7 cum  
and folga me:

23. Ða he þar word ze-  
hyrde. he pearð ze-unret.  
for-

ΓΑΒΕΙΤΣ ΕΙΛΗ:

24. ΓΑΣΛΙΘΑΝΔΣ ΦΑΝ ΙΝΑ ΙΛΙ-  
ΣΗΣ ΓΑΝΚΑΝΑ ΥΑΝΚΦΑΝΑΝΑ.  
ΟΛΦ. ΘΑΙΥΑ ΑΓΛΗΒΑ ΦΛΙ ΕΛΙ-  
ΗΗ ΗΛΒΑΝΔΑΝΣ ΙΝΝΓΛΛΕΙΦΑΝΔ  
ΙΝ ΦΙΝΔΑΝΓΑΚΑΔΑ ΓΑΨΣ.

25. ΚΑΨΙΖΑ ΑΛΛΙΣ ΙΣΤ ΝΛ-  
ΒΑΝΔΑΝ ΦΛΙΚΗ ΦΛΙΚΚΑ ΝΕ-  
ΦΛΑΣ ΦΛΙΚΗΛΕΙΦΑΝ. ΦΑΝ ΓΛ-  
ΒΙΓΑΜΜΑ ΙΝ ΦΙΝΔΑΝΓΑΚΑΔΑ  
ΓΑΨΣ ΓΑΛΕΙΦΑΝ:

26. ΟΕΦΗΝ ΦΑΝ ΦΛΙ ΓΛΗΑΝΣ-  
ΓΑΝΔΑΝΣ. ΑΝΘΑΣ ΜΑΓ ΓΑΝΙ-  
ΣΑΝ:

27. ΙΨ ΙΣ ΟΛΦ. ΦΑΤΑ ΙΝΜΑΗ-  
ΤΕΙΓΑ ΑΤ ΜΑΝΝΑΜ. ΜΑΗΤΕΙΓ  
ΙΣΤ ΑΤ ΓΑΨΑ:

28. ΟΛΦ ΦΑΝ ΠΑΙΤΚΗΣ. ΣΑΙ.  
ΥΕΙΣ ΑΕΛΛΙΛΑΥΤΗΜ ΑΛΛΑΤΑ.  
ΟΛΗ ΑΛΙΣΤΙΔΕΑΝΗ ΨΗΚ:

29. ΙΨ ΙΣ ΟΛΦΗ ΔΗ ΙΜ. ΑΜΕΝ  
ΟΙΦΑ ΙΖΥΙΣ. ΦΑΤΕΙ ΝΙΛΙΝΣΗΝ  
ΙΣΤ ΦΙΖΕ ΑΕΛΕΤΑΝΔΑΝΕ ΓΑΚΑ  
ΑΙΦΦΑΝ ΕΛΑΚΕΙΝ ΑΙΦΦΑΝ ΒΚΑ-  
ΦΚΗΣ ΑΙΦΦΑΝ ΟΕΝ ΑΙΦΦΑΝ  
ΒΑΚΝΑ. ΙΝ ΦΙΝΔΑΝΓΑΚΑΔΑΞΣ  
ΓΑΨΣ.

30. ΣΑΕΙ ΝΙ ΑΝΔΑΝΙΜΑΙ ΜΑΝΑΓ-  
ΕΛΛΦ ΙΝ ΦΑΜΜΑ ΜΕΛΛ. ΟΛΗ  
ΙΝ ΑΙΥΑ ΦΑΜΜΑ ΟΙΜΑΝΔΙΝ ΑΙ-  
ΒΑΙΝ ΑΙΥΕΙΝΑΝ:

31. ΓΑΝΙΜΑΝΔΣ ΦΑΝ. ΦΑΝΣ.  
ΙΒ. ΟΛΦ ΔΗ ΙΜ. ΣΑΙ. ΝΣΓΑΓ-  
ΓΑΜ ΙΝ ΙΛΙΚΗΣΑΛΕΜ. ΟΛΗ ΝΣ-  
ΤΙΝΗΑΔΑ ΑΛΛ ΦΑΤΑ ΓΑΜΕΛΙ-  
ΔΑ ΦΛΙΚΗ ΠΚΑΝΦΕΤΗΝΣ ΒΙ  
ΣΗΝΗ ΜΑΝΣ:

L 1 2

32. ΑΤ-

forþam þe he wæs rīðe pelīg.

24. Ða se ðælend hýne un-  
rotne geseah. he cwæð. Eala  
hu eapfoðlice on Godes rice  
gæð þa ðe weoh habbað.

25. Eaðelicor mæg se ol-  
fend gan þurh anre nædle  
eage. þonne se peleza on Go-  
des rice.

26. Ða cwædon þa ðe þýr  
gehýrðon. And hwa mæg hal  
beon.

27. Ða sæde he hým. Go-  
de gýnt mihtelice þa þing se  
mannum gýnt unmihtelice.

28. Ða cwæð Petrus. Eah-  
le þing se forletun. 7 fol-  
godon þe.

29. Ða cwæð he. Soðlice  
ic eow recge. nis nan man þe  
his hur forlæt. oððe ma-  
gaw oððe broðru oððe ri-  
f oððe bearn. for Godes rice.

30. þe ne onfo mycele ma-  
re on þýre tide. 7 ece lif on  
toresarþre worulde.

31. þa nam se ðælend hýr  
leornung-cnihtas. 7 cwæð to  
hým. Farað to Hierusalem.  
7 ealle þing beoð gefýlled  
þe be mannes suna þurh ri-  
tan awritene gýnt.

32. ðe

32. ΑΤΤΙΒΑΔΑ ΑΝΚ ΦΙΝΑΧΜ.  
 ΟΛΗ ΒΙΛΛΙΚΑΔΑ. ΟΛΗ ΑΝΑ-  
 ΜΑΗΤΟΑΔΑ. ΟΛΗ ΒΙΣΠΕΙΥΑΔΑ.  
 33. ΟΛΗ ΝΣΒΛΙΓΓΥΑΝΔΑΝΣ ΝΣ-  
 ΟΙΜΑΝΔ ΙΜΜΑ. ΟΛΗ ΦΚΙΔΟΙΝ  
 ΔΑΓΑ ΝΣΣΤΑΝΔΙΨ:

34. ΟΛΗ ΕΙΣ ΝΙΥΛΙΗΤΛΙ ΦΙΣ  
 ΕΚΧΦΗΝ. ΟΛΗ ΥΑΣ ΦΑΤΑ ΥΑΝΚΑ  
 ΓΑΡΕΝΑΓΙΝ ΑΫ ΙΜ. ΟΛΗ ΝΙ ΥΙΣΣΕ-  
 ΔΗΝ ΨΧ ΟΙΨΑΝΧΝΑ:

35. ΥΑΚΨ ΦΑΝ ΜΙΨ ΦΑΝΕΙ ΝΕ-  
 ΟΛ ΥΑΣ ΙΣ ΙΛΙΚΕΙΚΟΝ. ΒΛΙΝΔΑ  
 ΣΗΜΣ ΣΑΤ ΕΑΝΚ ΥΙΓ ΔΝ ΛΙΗ-  
 ΤΚΟΝ.

36. ΓΑΛΗΑΝΣΟΑΝΔΣ ΦΑΝ ΜΑΝΑ-  
 ΓΕΙΝ ΕΑΝΚΓΑΓΓΑΝΔΕΙΝ. ΕΚΛΗ  
 ΟΛ ΥΕΣΙ ΦΑΤΑ:

37. ΓΑΤΛΙΗΝΝ ΦΑΝ ΙΜΜΑ. ΦΛ-  
 ΤΕΙ ΙΛΙΣΝΣ ΝΑΖΧΚΛΙΝΣ ΦΛΙΚΗ-  
 ΓΑΓΓΙΨ:

38. ΙΨ ΙΣ ΝΒΗΗ ΥΧΜΙΔΑ. ΟΙ-  
 ΨΑΝΔΣ. ΙΛΙΣΝΣ ΣΗΝΝ ΔΛΥΕΙΔΙΣ.  
 ΑΚΜΛΙ ΜΙΚ:

39. ΟΛΗ ΦΛΙ ΕΑΝΚΑΓΑΓΓΑΝ-  
 ΔΑΝΣ ΑΝΔΒΙΤΗΝ ΙΜΜΑ ΕΙ ΦΛ-  
 ΗΛΙΔΕΔΙ. ΙΨ ΙΣ ΟΝΔ ΕΙΛΗ ΜΛΙΣ  
 ΗΚΧΜΙΔΑ. ΣΗΝΛΗ ΔΛΥΕΙΔΙΣ.  
 ΑΚΜΛΙ ΜΙΚ:

40. ΓΑΣΤΑΝΔΑΝΔΣ ΦΑΝ ΙΛΙΣΝΣ  
 ΗΛΙΗΛΙΤ ΙΝΑ ΤΙΝΗΑΝ ΔΝ ΣΙΣ.  
 ΒΙ ΨΕ ΝΕΟΛ ΥΑΣ ΦΑΝ ΙΜΜΑ.  
 ΕΚΛΗ ΙΝΑ.

41. ΟΙΨΑΝΔΣ. ΟΛ ΨΗΣ ΥΙΛΕΙΣ  
 ΕΙ ΤΑΝΟΑΝ: ΙΨ ΙΣ ΟΑΨ. ΕΑΝ.  
 ΕΙ ΝΣΣΛΙΟΑΝ:

42. ΟΛΗ ΙΛΙΣΝΣ ΟΑΨ ΔΝ ΙΜΜΑ.  
 ΝΣ

32. He byð þeobum ge-  
 realb. and byð byrmerub. 7  
 zerpunzen. and on-ƿræt.

33. And æfter þam þe hig  
 hýne ƿrýngað. hig hýne or-  
 rleað. and he þrýððan bæze  
 arift:

34. And hig naht þær on-  
 zeaton. and hým þyr ƿorð  
 þær behýðð.

35. Ða he genealæhte  
 ðiericho. sum blind man ƿæt  
 rið þæne ƿez ƿæðligende.

36. And þa he gehýrðe þa  
 menego farende. he ahrude  
 hræt þ̅ ƿære:

37. Ða ƿædon hig þæt þar  
 ferðe ƿe Nazarenýcea hæ-  
 lenð:

38. Ða hrýmde he. and  
 cræð. Cala hælenð Dauber  
 ƿunu. gemiltƿa me:

39. And þa ðe ƿore-ƿto-  
 pun. hýne þreabon þ̅ he ƿu-  
 rube. ðær þe ma he clypode.  
 Dauber ƿunu gemiltƿa me:

40. Ða ƿtoð ƿe hælenð 7  
 het hýne læðan to hým. Ða he  
 genealæhte. he ahrude hýne.

41. Hræt ƿylt þu þ̅ ic þe  
 bo: Ða cræð he. Ðrihten.  
 þ̅ ic zereo:

42. Ða cræð ƿe hælenð.  
 Be-

ΝΣΣΑΙΘ. ΓΑΛΛΗΒΕΙΝΣ ΦΕΙΝΑ  
ΓΑΝΑΣΙΑΔΑ ΦΗΚ:

Bereoh. þin zeleafa þe ze-  
hæbbe:

43. ΓΑΗ ΣΗΝΣ ΝΣΣΛΘ. ΓΑΗ  
ΛΛΙΣΤΙΑΔΑ ΙΝΑ. ΛΥΙΛΙΝΔΑΧΝΔΣ  
ΓΑΨΑ. ΓΑΗ ΛΛΑΛ ΜΑΝΑΓΕΙ ΓΑ-  
ΣΑΙΘΑΝΔΕΙ ΓΑΨ ΗΛΖΕΙΝ ΓΑΨΑ:

43. Anð he ſona zereah.  
anð hým folzode. Iob pul-  
ðriþende. and eall folc Iode  
lof fealbe. þa hi z þ zeraþon:

C A P. X I X.

C A P. X I X.

1. ΓΑΗ ΙΝΝΓΑΛΕΙΦΑΝΔΣ. ΦΛΙΚΗ-  
ΛΛΙΦ ΙΛΙΚΕΙΚΑ.

1. Ða eode he zeonð ðie-  
riho.

2. ΓΑΗ ΣΑΙ ΜΑΝ ΣΑΚΚΑΙΝΣ  
ΗΛΙΤΑΝΔΣ

2. Þa þæz þaþ ſum man on  
naman Zacheu. [Ðer þæz al-  
þor-mon beorþrinizra ] re  
þæz þeli z.

..... ΓΑΗ ΥΑΣ ΓΑΒΕΙΓΣ.

3. ΓΑΗ ΣΑΚΙΑΔΑ ΓΑΣΑΙΘΑΝ ΙΛΙ-  
ΣΗ ΘΑΣ ΥΕΣΙ. ΓΑΗ ΝΙ ΜΑΗΤΑ  
ΕΑΗΚΑ ΜΑΝΑΓΕΙΝ. ΠΝΤΕ ΥΛΗ-  
ΣΤΑΙ ΛΕΙΤΙΑ ΥΑΣ.

3. 7 he wolde zereon hýlc  
re hælenð þære. þa ne mihte  
he for þære menezu. forþam  
þe he þæz lýtel on þæz tnum.

4. ΓΑΗ ΒΙΨΚΑΓΓΑΝΔΣ ΕΑΗΚΑ.  
ΓΑΣΤΑΙΓ ΑΝΑ ΣΜΑΚΚΑΒΑΓΜ.  
ΕΙ ΓΑΣΕΘΙ ΙΝΑ. ΠΝΤΕ ΙΣ ΑΝΔ  
ΨΑΤΑ ΜΗΝΑΙΑΔΑ ΦΛΙΚΗΓΑΓΓΑΝ:

4. Þa aþn he beforan. 7  
ſtah up on an treop dicomo-  
pum. þ he hýne zeraþe. for-  
þam he wolde þanon þaran:

5. ΓΑΗ ΒΙ ΨΕ ΥΑΜ ΑΝΑ ΦΑΜ-  
ΜΑ ΣΤΑΔΑ. ΙΝΣΑΙΘΑΝΔΣ ΙΛΙ-  
ΣΗΣ ΓΑΣΛΘ ΙΝΑ. ΓΑΗ ΥΑΨ ΔΗ  
ΙΜ. ΖΑΚΚΑΙΕ. ΣΝΙΠΜΓΑΝΔΣ ΔΛ-  
ΛΑΨ ΑΨΤΕΙΓ. ΗΙΜΜΑ ΔΑΓΑ  
ΑΝΔ ΓΑΚΑΔΑ ΦΕΙΝΑΜΜΑ ΣΚΑΛ  
ΙΚ ΥΙΣΑΝ:

5. Ða he com to þære ſto-  
pe. þa zereah re hælenð hýne.  
and cræð. Zacheu. eþt to  
þinum huze. forþam þe ic  
þýlle to bæz on þinum huze  
þunian:

6. ΓΑΗ ΣΝΙΠΜΓΑΝΔΣ ΑΨΤΑΙΓ.  
ΓΑΗ ΑΝΔΝΑΜ ΙΝΑ ΕΑΓΙΝΑΧΝΔΣ:

6. Ða eþt he. and hýne  
bliþelice onþen zc:

7. ΓΑΗ ΓΑΣΑΙΘΑΝΔΑΝΣ ΑΛΛΑΙ  
ΒΙΚΑΔΙΑΕΑΝΝ. ΟΙΨΑΝΔΑΝΣ. ΦΑ-  
ΤΕΙ ΔΗ ΕΚΑΥΑΗΚΗΤΑΝ ΜΑΝΣ  
ΓΑΛΛΙΦ ΙΝ ΓΑΚΑ ΝΣΣΑΛΓΑΝ:

7. Ða hi z þ zeraþon. þa  
muþcnubun hi z ealle 7 cræ-  
þon. þ he to ſýnfullum men  
zeczþe:

8. ΣΤΑΝΔΑΝΔΣ ΦΑΝ ΣΑΚΚΑΙΝΣ  
ΥΑΨ

8. Ða ſtoð Zacheu and  
cræð